**Syntaktická ekvivalence**

|  |
| --- |
| **I. Asymetrické větné konstrukce v ruštině** |
| R | Č |
| **a) činitel děje/nositel stavu je vyjádřen jiným pádem než nominativem** |
| * **genitiv (záporový):**

**Проблем** для нас ***не*** существовало.Таких **случаев** ***не*** бывает.В этом здании ***нет*** **лифтов**. | **Problémy** pro nás neexistovaly.Takové **případy** nebývají.V této budově nejsou **výtahy**. |
| * **dativ**:

**Друзьям** нужна помощь.Лишь бы **нам** не опоздать!**Маме** оттуда плохо видно. | **Přátelé** potřebují pomoc.Jen abychom nepřišli pozdě!**Maminka** odtud špatně vidí. |
| * **instrumentál:**

Подуло лёгким **ветерком**.Солдата ранило **осколком** гранаты.**Ветром** сорвало крышу. | Zavanul lehký **větřík**.Vojáka zranila **střepina** granátu.**Vítr** strhl střechu. |
| **b) vyjadřování modálních vztahů možnosti, nutnosti, záměru** |
| * **dativ + predikativní příslovce** (*можно, нужно, надо, необходимо, нельзя, охота, лень*):

Почему **ему** можно курить, а мне ***нельзя***?**Родителям** ***надо*** утром рано вставать.**Иностранцу** ***невозможно*** перевести такой текст. | Proč **on** může kouřit, a já nesmím?**Rodiče** musí ráno brzo vstávat.**Cizinec** nemůže takový text přeložit. |
| * **dativ + neosobní slovesa** (*следует, предстоит, придётся, полагается, хочется*):

Нашим **партнёрам** ***придётся*** с этим согласиться.Итоги ***следовало*** подвести **вам**, а не директору.**Нам** ***предстоит*** решать сложные задачи. | Naši **partneři** s tím budou muset souhlasit.Závěry jste měl udělat **vy**, a ne ředitel.(**My**) Budeme muset řešit složité úkoly. |
| **c) anonymizace a generalizace činitele děje** |
| * **vynechávání dativu činitele děje:**

Позвонить вам вечером?Придётся еще раз попробовать.Завернуть? | Mám vám večer zavolat?Budeš/budeme... to muset ještě jednou zkusit.Mám vám to zabalit? |
| * **věty s neurčitým a všeobecným činitelem děje:**

В дверь **постучали**.**Просят** освободить вагоны.В конце предложения **ставят** точку.Его тут **хвалят**, а он хмурится.Тебя не убедишь. | **Někdo** zaklepal na dveře.**Prosíme** vystupte.Na konci věty **sepíše** tečka.**Člověk** ho tu chválí, a on se kaboní.Tebe **člověk** nepřesvědčí. |

|  |
| --- |
| **II. Vyjadřování bytí a vlastnění** |
| R | Č |
| **a) vyjadřování bytí** |
| chybí prézentní tvary slovesa ***быть*** (plnovýznamové, pomocné, sponové) |  |
| * **plnovýznamová slovesa:**

*бывать, существовать, наличествовать, встречаться, иметься, насчитываться, находиться, присутствовать, состояться, происходить, идти, налицо*:***Существует*** несколько теорий.В гостинице ***имеется*** особый зал для конференций.В мире ***насчитывается*** около 200 миллионов наркоманов.***Наличествуют*** сотни разных диет.В России ***налицо*** все внешние признаки окончания кризиса. | Je (existuje) několik, teorií.V hotelu je zvláštní konferenční sál.Ve světě je asi 200 milionů narkomanů.Jsou (existují) stovky různých diet.V Rusku jsou (patrné) všechny vnější znaky ukončení krize. |
| * **sponová (polosponová) slovesa:**

*являться, бывать, служить, стоять, состоять, числиться, доводиться, приходиться, представлять собой, составлять, оказываться, получаться*:Его утверждение ***является*** спорным.Английский язык ***служит*** сегодня универсальным средством общения.Погода ***стоит*** солнечная.Коллега ***числится*** больным.Она ***доводится*** ему двоюродной сестрой.Пётр ***состоит*** членом нашей организации. Законность ***представляет******собой*** процесс   осуществления законов.Решение задачи ***оказывается*** очень затруднительным.Суп ***получился*** очень вкусным.Вечера ***становятся*** сырыми. | Jeho tvrzení je sporné.Angličtina je dnes univerzálním komunikačním prostředkem.Je slunečné počasí.Kolega je nemocný (= je ve stavu nemocných).Ona je jeho sestřenice.Petr je členem naší organizace.Zákonnost je proces uskutečňování zákonů.Řešení té úlohy je velmi obtížné.Polévka je velmi chutná.Večery jsou už vlhké. |
| ***есть*** (**plnovýznamové**): |  |
| * **existence někoho/něčeho** (*существовать*):

Наследственные болезни ***есть***.***Есть*** разные теории.Я рад, что ты ***есть***. | Dědičné nemoci jsou (= existují).Jsou (= existují) různé teorie.Jsem rád, že jsi (= existuješ). |
| * **možnost něčím disponovat** (*иметься*):

Апельсины ***есть*** /v prodeji/.В палатке ***есть*** /jsou k dispozici/ две койки. | Pomeranče jsou.Ve stanu jsou dvě lůžka. |
| * **výskyt něčeho (v odlišném prostředí)** (*встречаться*):

На солнце ***есть*** пятна.В море ***есть*** медузы.Среди нас ***есть*** и отличники. | Na slunci jsou skvrny.V moři jsou medůzy.Mezi námi jsou výborní studenti. |
| ***есть* - nelze použít**: |  |
| * **údaj o umístění něčeho:**

**На полу** персидский ковёр.**На стене** карта России.Кабнет директора **на втором этаже**. | Na podlaze je (= leží) perský koberec.Na zdi je (= visí) mapa Ruska.Ředitelna je v prvním patře.  |
| * **údaj o zaplnění objemového prostoru:**

**В пруду** холодная вода.**В канистре** 20 литров бензина.Вино **в бутылке**. | V rybníku je studená voda.V kanystru je 20 litrů benzínu.Víno je v láhvi. |
| * **údaj o konání, průběhu nějaké události, stavu okolí apod.:**

В актовом зале лекция.В Оломоуце с двух до трех стоянка.Отсюда прекрасный вид. | V aule je přednáška.V Olomouci je od dvou do tří zastávka.Odsud je krásný výhled. |
| ***есть*** (**sponové**): |  |
| * **v definicích:**

Прямая есть кратчайшее соединение двух точек. | Úsečka je nejkratší spojnicí dvou bodů. |
| * **v hovorové řeči:**

Ты был и ***есть*** мой друг.Приказ ***есть*** приказ.Дома ***есть*** дома.Ведь это Наташа! - Она и ***есть***.Вот то-то и ***есть***...Так и ***есть***.Он ничего как ***есть*** не смыслит. | Ty jsi byl a *jsi* můj přítel.Rozkaz *je* rozkaz.Doma *je* doma.To je přece Nataša! – Ano, *je*.To *je* právě to, že...Opravdu/skutečně.Naprosto ničemu nerozumí. |
| **důsledky odumření prézentních tvarů slovesa быть (segmentace ruského textu):** |  |
| * **pomlčka místo spony:**

Марс – планета.Коррозия – враг автомобилистов.Старший брат – мой учитель × Старший брат мой – учитель. | Mars je planeta.Koroze je nepřítelem řidiče.Starší bratr je můj učitel × (Můj) Starší bratr je učitel. |
| * **vyčleňování ustálených vsuvek:**

В коридоре видно зеркало. × В коридоре, *видно*, зеркало.Карпов может быть до конца месяца в отпуске. × Карпов, *может быть*, до конца месяца в отпуске | V chodbě je vidět zrcadlo. × V chodbě je *patrně* zrcadlo.Karpov může být do konce měsíce na dovolené. × Karpov je *možná* do konce měsíce na dovolené. |

|  |
| --- |
| **b) vyjadřování vlastnění** |
| * **быть** (у кого-н.):

у меня (есть) + subst.* ***есть*** (zdůraznění faktu vlastnění/disponibility):

У меня *есть* машина (компьютер, словарь)У Вани *есть* еще билеты на концерт.У тебя *есть* старые пластинки?Ключ у меня *есть*.У нас *есть* совещание!Экзамен у них *есть*.* ***~~есть~~*** (prostá konstatace faktu):

У меня (здесь) машина, можно ехать со мной.У Вани с собой словарь, поищите в нем.У тебя в кармане ключи, отпирай!У меня сегодня экзамен.У Ирины насморк (грипп).У ребенка голубые глаза.У наших знакомых двое детей.* **jiné předložky**:

на: *На* нем была рубашка в клетку.в: *В* высокосном году 366 дней.при: Ваш паспорт *при* Вас?за: *За* тобой долг. с: *Со* мной буссоль. * **стать, оказаться**:

После смерти тети родных у него *не стало*.*Не стало* у меня терпения.Денег у меня *не оказалось*.Она мечтала стать актрисой, но таланта у нее *не оказалось.* | * **mít** (k dispozici, vlastnit)

Auto (počítač, slovník) *mám*.Váňá lístky na koncert *má.*Staré desky *máš*?Klíče *mám*.Poradu *máme*!Zkoušku *mají*.*Mám* tady auto, můžete jet se mnou.Váňa *má* s sebou slovník, podívejte se do něho.V kapse *máš* klíče, odemkni!Dnes *mám* zkoušku.Irena *má* rýmu (chřipku).Dítě *má* modré oči.Naši známí *mají* dvě děti.*Měl* na sobě kostkovanou košili.Přestupný rok *má* 366 dní.Pas *máte* u sebe?*Máš* dluh.*Mám* s sebou buzolu.Po tetině smrti už *neměl* žádné příbuzné.*Neměl* jsem trpělivost.Peníze jsem *neměl*.Toužila se stát herečkou, ale talent *neměla*. |
| * **иметь:**

***иметь*** всех/всё в распоряжении, под рукой***иметь*** своего друга начальником***иметь*** в виду недостатки***иметь*** на сердце желание***иметь*** на счету два экзамена***иметь*** своей целью проследить...***иметь*** образование, большой опыт, успех, влияние, авторитет, терпение, отношение (к истории), дело (с милицией), понятие (о компьютерах), доступ (к литературе), право (на образование), честь, намерение,...- **označování vztahu příslušnosti mezi neživotnými substancemi**:Кабинет ***имеет*** входную дверь.Автобус ***имеет*** климатизацию.- **určení přesných rozměrů**:Канал ***имеет*** длину 120 км. | * **mít** (ve spojení s abstrakty)

*mít* všechno/všechny k dispozici, po ruce*mít* za vedoucího svého přítele*mít* na zřeteli nedostatky*mít* na srdci přání*mít* za sebou dvě zkoušky*mít* za cíl prozkoumat...*mít* vzdělání, velké zkušenosti, úspěch, vliv, autoritu, trpělivost, vztah, přístup, právo, úmysl...Pracovna *má* vstupní dvěře.Autobus *má* klimatizaci.Kanál *má* délku (je dlouhý) 120 km. |
| *обладать* (способностью, силой, голосом)*оказывать* (влияние)*носить* (характер)*пользоваться* (успехом)радоватьсябоятьсяторопитьсямне хочется есть, питья правмне не везётя полагаю, что...сколкьо он получает в месяц?зачем ему это нужно?я считаю его умнымчто между вами?нашёл! понял! | * **mít** (v ustálených spojeních):

***mít*** schopnost, sílu, hlas, ***mít*** vliv***mít*** charakter***mít*** úspěch***mít*** radost***mít*** strach***mít*** naspěch***mám*** hlad, žízeň, chuť***mám*** pravdu***mám*** smůlu***mám*** štěstí***mám*** za to, že...kolik ***má*** měsíčně?co z toho ***má***?***mám*** ho za chytréhoco spolu ***máte***?už to ***mám***! |
| Задание у меня уже написано.Платье у нее смято.Нога у него сломана.Ale:Мы заказали три билета.Мы уже отсеялись.Мы выиграли.Куда ты направляешься? | * perfektum:

Úlohu ***mám*** už napsanou.Šaty ***má*** zmačkané.Nohu ***má*** zlomenou.***Máme*** zamluveny tři vstupenky.***Máme*** zaseto.***Máme*** vyhráno.Kam ***máš*** namířeno? |
| Завтра (у нас среда).Заботы у нас уже позади.У меня испортилось настроение.У него впереди экзамены.Ale:Погода сегодня хорошая. Дождь прошел.Я уже пообедал.Чем ты всё время недоволен?Это всё равно. | * jiné příznaky stylizované jako přivlastňování:

Zítra ***máme*** středu.***Máme*** po starosti.***Mám*** po náladě.***Má*** před zkouškami.Dnes ***máme*** pěkné počasí.***Máme*** po dešti.***Mám*** už po obědě.Co pořád ***máš***?To ***máš*** jedno. |
| * **konstrukce s dativem:**

***Ему*** пятнадцать лет.***Дуракам*** счастье.***Всему*** есть мера.***Всему*** свое время.***Вам*** телеграмма.***Нам*** есть что читать.***Нам*** близко до вокзала. | ***Má*** 15 let.Hloupí ***mají*** štěstí.Všechno ***má*** svou mez.Všechno ***má*** svůj čas.***Máte*** telegram.***Máme*** co číst.***Máme*** to blízko na nádraží. |

|  |
| --- |
| **III. Slovesné kondenzátory (polovětné útvary) v ruštině** |
| R | Č |
| **a) přechodníkové obraty** |
| * **okolnosti příslovečného charakteru:**

***Починяя*** лампу, выключите ток.***Собирая*** лекарственные травы, мы помогаем нашему здравоохранению.Петр ушел ***не простившись***.Он поздоровался, ***кивнув*** головой. | * **vedlejší věta:**

Když spravujete lampu, vypněte proud.Tím, že sbíráme léčivé byliny, pomáháme našemu zdravotnictví.Petr odešel bez rozloučení.Pozdravila kývnutím hlavy. |
| **b) obraty se slovesnými adjektivy (participii)** |
| * **vedlejší děj chápaný jako vlastnost činitele (nositele):**

Современная языковая норма допускает ряд форм, раньше ***считавшихся*** нелитературными.На заседании был обсужден ряд вопросов, ***связанных*** с дальнейшим развитием контактов между обоими государствами.***Желающим*** более основательно познакомиться с этим вопросом предназначен научный доклад.***Прочитанное*** мной надолго сохранилось в моей памяти. | * **vedlejší věta:**

Současná jazyková norma připouští řadu tvarů, které byly dříve považovány za nespisovné.Na zasedání byla posouzena řada otázek, které souvisí s dalším rozvojem styků mezi oběma státy.Těm, kdo si přejí seznámit se s touto otázkou důkladněji, je určena vědecká přednáška.To, co jsem si přečetl, nadlouho utkvělo v mé paměti. |
| **c) infinitiv** |
| * **predikát:**

**- náhlý děj:**Она ***плакать***.Только что пришел и сразу ***ругать***. | Dala se do pláče.Jen přišel a hned začal nadávat. |
| * **predikát vět vedlejších:**
1. **shoda původce děje:**

Дети мечтают о том, чтобы хоть на неделю ***съездить*** в горы.Прежде чем ***уехать***, мы убрали квартиру. **б) všeobecný původce děje:**Если любое число ***умножить*** на нуль, то результат равняется нулю.Если ***искать*** совершенства, то никогда не будешь доволен. | Děti touží po tom, aby si třeba jen na týden zajely do hor.Dříve než jsme odjeli, uklidili jsme byt.Znásobíme-li jakékoliv číslo nulou, rovná se výsledek nule.Bude-li člověk hledat dokonalost, nebude nikdy spokojen. |
| * **predikát jednočlenných vět:**

**Infinitivní věty rozkazovací:***Не* ***подсказывать***!Экспонаты руками *не* ***трогать***!Гнутых монет *не* ***бросать***!В зрительный зал после третьего звонка *не* ***входить***! | Nenapovídat**!**Nedotýkejte se exponátů!Nevhazujte zprohýbané mince!Nevstupujte do hlediště po třetím zvonění! |
| * **Rozvinuté infinitivní věty:**
1. **dativem původce děje (+ zmírňující částicе бы/если/хоть/лишь/только/как):**

Мне ***переодеться***.Лишь бы мне с ней ***встретиться***!Как бы нам *не* ***заблудиться***! | Musím se převléknout.Jen abych se s ní setkal!Jen abychom nezabloudili! |
| * **Hlavní významové odstíny infinitivních vět:**
1. **neuskutečnitelný/neodvratný děj:**

Им в этом не ***разобраться***.Сюда нам больше не ***вернуться***.1. **nezbytnost/žádoucnost děje:**

Им здесь деньги ***менять***.Всем ***переобуться***!Только бы нам ***найти*** ключ!Ему бы лишь ***критиковать***. | Určitě se v tom nevyznají.Sem se už určitě nevrátíme.Musí si zde vyměnit peníze.Všichni ať se přezují!Jen kdybych našel klíč!On by jen kritizoval. |
| * **Infinitiv jako vedlejší větný člen:**

**následný děj:**просьба *не* ***курить***желание ***покушать***уговорились ***встретиться***Он обещал всех ***отвезти*** на вокзал.Здесь приятно ***сидеть***.Сегодня слишком холодно ***купаться***. | prosíme, nekuřte!přání něco snístdomluvili si schůzku**vedlejší věta (že, aby) / jiný výraz:**Slíbil, že všechny odveze na nádraží.Tady se pěkně sedí.Dnes je příliš chladno na koupání. |
| * **v R není infinitiv:**

 Пойдите посмотрите расписание поездов.Пойду вымою руки.Я вижу, что он приходит.Я никогда не видел, чтобы она курила.Будь у меня деньги, я бы поехал в Норвегию.Знай я об этом, я сыграл бы с вами. | 1. **po slovesech pohybu:**

Jděte se ***podívat*** na jízdní řád.Půjdu si ***umýt*** ruce.1. **po slovesech smyslového vnímání:**

Vidím ho ***přicházet***.Nikdy jsem ji neviděl ***kouřit***.1. **při vyjádření neskutečné podmínky:**

***Mít*** peníze, jel bych do Norska.***Vědět*** o tom, byl bych si zahrál s vámi. |

|  |
| --- |
| **IV. Slovosled v ruské a české větě** |
| R | Č |
| 1. syntaktická větná struktura
2. aktulální větné členění
3. stylistické zabarvení výpovědi
 |
| **a) vliv syntaktické stavby věty** |
| * **neutrální slovosled hlavních větných členů (S-P):**

Поезд опоздал. Все уже пообедали?Брат Наташи – инженер х Инженер – брат Наташи. | Vlak měl zpoždění.Všichni už obědvali?Bratr Nataši je inženýr - Inženýr je bratr Nataši. |
| * **(vedlejší větný člen) – S – P:**

***Завтра*** Борис **поедет** в Прагу.***Эту книгу*** Вера **купила** в нашем книжном магазине.***Об этом вопросе*** директор **говорил** на собрании. | * **(vedlejší větný člen) – P – S:**

Zítra **pojede** Boris do Moskvy.Tu knihu **koupila** Věra v našem knihkupectví.O té otázce **mluvil** ředitel na schůzi. |
| * **оbrácený slovosled P – S (přímá řeč):**

«Я приду», - **согласился** Петя.  | „Přijedu“, souhlasil Petr. |
| * **předmět vyjádřený os. zájm. nebo zájm. *это* často stojí za slovesným predikátem:**

Елена **протянула** ***ему*** руку.Я не хотела **видеть** ***его***.Каждый **переживал** ***это*** по-своему. | Helena ***mu*** **podala** ruku.Nechtěla jsem ***ho*** **vidět**.Každý ***to*** **prožíval** po svém. |
| * **předmět vyjádřený os. zájm. může stát na začátku věty:**

***Меня*** поразило, что он опоздал.***Тебе*** было холодно?***Ей*** вдруг стало трудно дышать. | Překvapilo ***mě***, že se opozdil.Bylo ***ti*** zima?Najednou se ***jí*** těžce dýchalo. |
| * **příslovečné určení – atributivní přísl. urč. stojí obyčejně před určovaným slovesem**:

Я его ***хорошо*** **знаю**.«Ничего», - ***спокойно*** **сказал** тренер. | **Znám** ho ***dobře***.„To nic,“ **řekl** ***klidně*** trenér. |
| * **shodný přívlastek– stojí obyčejně před substantivem**:

***Молодой*** художник написал интересный портрет.**výjimky – motivovány stylisticky (v hovorové řeči):**Брат ***мой*** завтра приедет.Вчера я читал одну статью ***интересную***.**v inventárních seznamech**:стол ***письменный***, масло ***растительное*****avšak**:***серная*** кислота, ***горный*** орел, ***вопросительное*** предложение x имя ***прилагательное*** | Mladý malíř namaloval zajímavý portrét.Zítra přijede můj bratr.Včera jsem četl jeden zajímavý článek.stůl psací, olej rostlinnýkyselina ***sírová***, orel ***skalní***, věta ***tázací*** x***přídavné*** jméno |
| * **volně připojený shodný přívlastek stojí obyčejně po subst.:**

книга, *лежащая на столе*картина, *написанная известным художником первой половины XIX века*бабочки, *весело кружащиеся вокруг фонаря* | kniha, ležící na stoleobraz, namalovaný známým umělcem první poloviny 20. stoletímotýli, vesele kroužící kolem lampy |
| * **obmykání** (přívlastek stojí před subst., další atributivní členy stojí mezi nimi):

*лежащая на столе* книга *написанная известным художником первой половины XIX века* картина *весело кружащиеся вокруг фонаря* бабочки  | (v češtině se nepoužívá): kniha, ležící na stoleobraz, namalovaný známým umělcem první poloviny 20. stoletímotýli, vesele kroužící kolem lampy |
| * **neshodný přívlastek** – stojí obyčejně po subst.:

Здание *факультета* находится на улице Ломоносова.**prepozitivní neshodný přívlastek (zřídka):***золотых дел* мастер*всякого рода* товарыВо входной двери стоял *среднего роста* человек. | Budovy fakulty je na Lomosovově ulici.zlatníkrůzné zbožíVe dveřích stál člověk střední postavy. |
| * **2 přívlastky (1 v gen.) → napřed bezpředložkový gen.:**

отношение ***брата*** к сестреприезд ***русского посла*** в Прагу**obrácený slovosled (v publicist. stylu):**приезд ***в Прагу*** русского посла возвращение ***из Португалии*** наших футболистовкритика ***Белинским*** некоторых взглядов Гоголя | vztah bratra k sestřepříjezd ruského velvyslance do Prahy(v češtně se nepoužívá) |
| * **těsně připojený doplněk – obyčejně po predikátu**:

Поезда уходили переполненными.Его разоблачили как агента иностранной разведки.(volně připojený doplněk – často stojí na začátku věty):***Привлечённые светом***, бабочки кружились вокруг фонаря. х Привлечённые светом бабочки кружились вокруг фонаря. | Vlaky odjížděly přeplněné.Byl odhalen jako agent cizí rozvědky.***Přilákáni světlem*** kroužili motýli kolem lucerny. x Motýli přilákaní světlem kroužili kolem lucerny. |
| * **vedlejší větný člen – člen vyjádřený jménem – sloveso:**

Эту книгу ***Вера*** **купила** в нашем книжном магазине.Завтра ***в наш город*** **приедет** известный артист.Об этом вопросе ***на собрании*** **говорил** наш заведующий. | Tu knihu **koupila** ***Věra*** v našem knihkupectví.Zítra **přijede** ***do našeho města*** známý herec.O této otázce **mluvil** ***na schůzi*** náš vedoucí. |
| **b) vliv aktuálního větného členění** |
| základ výpovědi (téma – daná skutečnost)jádro výpovědi (réma – nová skutečnost) |
| * **v neutrálních výpovědích – téma + réma:**

Наши хоккеисты победили. (téma – réma)Победили наши хоккеисты. (téma – réma) | Naši hokejisté vyhráli.Vyhráli naši hokejisté. |
| * **s rostoucím počtem větných členů roste počet možných slovosledných variací**:

Олег послезавтра летит в Нижний Новгород.(24 variant) | Oleg pozítří letí do Nižního Novgorodu. |
| * **v emocionálně zabarvených výpovědích – réma + téma:**

Победили наши хоккеисты. (réma – téma)Наши хоккеисты победили! (réma – téma) | Vyhráli naši hokejisté.Naši hokejisté vyhráli. |
| * **častější subjektivní (obrácený) slovosled – réma často stojí v centru věty:**

Вера уважает Бориса.Это подозрение обидело Машу.После такого скандала Петров покинет нашу фирму.Елена теперь в Праге живет. | Věra si Borise váží.To podezření Mášu urazilo.Po takovém skandálu Petrov naši firmu opustí.Helena teď bydlí v Praze. |
| **c) vliv stylistického zabarvení výpovědi** |
| * **silnější větný přízvuk (v hovorovém stylu)** – viz bod 2
 |  |
| * **ve vyprávěcím stylu – predikát na 1. místě:**

***Жил*** этот человек на тихой улице.***Считался*** Яков Лукеш в хуторе человеком большого ума.***Пошел*** старик в лес. | Bydlel ten člověk v tiché ulici.Šel stařík do lesa. |
|  |
| **d) faktory rytmického charakteru** |
|  | * **postavení příklonky v postpozici:**

Podej ***mi*** ruku.Zítra ***se*** vrátím.Dnes se ***jí to*** podařilo. |
| Об этом я хотел ***бы с ним*** посоветоваться.Об этом я ***бы*** хотел ***с ним*** посоветоваться.Об этом ***я*** ***бы с ним*** хотел посоветоваться. | O tom ***bych*** se s ním chtěl poradit. |